

那鴻書第一章譯文對照

【鴻一 1】

〔和合本〕「論尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鴻所得的默示。」

〔呂振中譯〕「以下是關於尼尼微的神託，是伊勒歌斯人那鴻的異象書。」

〔新譯本〕「以下是對尼尼微的宣判，就是伊勒歌斯人那鴻的異象錄」

〔現代譯本〕「以下是有關尼尼微的信息，是伊勒歌斯人那鴻所見的異象。」

〔當代譯本〕「這是神給伊勒歌斯人那鴻的異象。這異象是關乎尼尼微城的。」

〔文理本〕「對尼尼微之警示、伊勒歌斯人那鴻啟示之書、」

〔思高譯本〕「關於尼尼微的神諭，厄耳科士人納鴻的神視錄：」

〔牧靈譯本〕「有關尼尼微的神諭，是厄耳科士人納鴻所見的神視：」

【鴻一 2】

〔和合本〕「耶和華是忌邪施報的神。耶和華施報大有忿怒；向祂的敵人施報，向祂的仇敵懷怒。」

〔呂振中譯〕「（二至十節末每兩行首字第一字母排起來是按希伯來文字母次序出現的）永恆主是忌邪、是行報應的神；永恆主施行著報應，而且滿有烈怒。永恆主向祂的敵人行報應，祂向祂的仇敵懷怒。」

〔新譯本〕「耶和華是嫉惡和施行報復的神；耶和華施行報復，並且滿懷烈怒；耶和華向他的對頭施行報復，向他的仇敵懷怒。」

〔現代譯本〕「上主是不容忍對立的神；上主施行報復，滿懷烈怒。他懲罰敵對他的人；他向仇敵發烈怒。」

〔當代譯本〕「神是忌邪的，所以祂必向觸怒祂的人施行報應，祂要向祂的仇敵施以嚴厲的報復。」

〔文理本〕「耶和華為忌邪報復之神、耶和華報復而充以怒、耶和華報復於其敵、為其仇蓄怒、」

〔思高譯本〕「上主是嫉惡和復仇的天主；上主要復仇，且憤怒填胸；上主必對敵人復仇，必向仇人洩怒。」

〔牧靈譯本〕「雅威是一位嫉惡如仇的天主，雅威在烈怒中報復仇敵；」

【鴻一 3】

〔和合本〕「耶和華不輕易發怒，大有能力，萬不以有罪的為無罪。祂乘旋風和暴風而來，雲彩為祂腳下的塵土。」

〔呂振中譯〕「永恆主不輕易發怒，而是大有能力；永恆主絕不以有罪的為無罪。（亦不按次序）祂所行的路乃在狂風暴雨中，雲彩是祂腳下的飛塵。」

〔新譯本〕「耶和華不輕易發怒，可是大有能力；他絕不以有罪的為無罪。耶和華乘著狂風暴雨而來，雲彩是他腳下的塵土。」

〔現代譯本〕「上主不輕易發怒，但有大能力；他絕不以有罪為無罪。上主行走之處，暴風驟起；雲彩是他腳下揚起的灰塵！」

〔當代譯本〕「祂不輕易發怒，可是一旦被觸怒，祂的能力卻是驚人的，祂決不會讓有罪的人逃過責罰。祂在旋風和暴風中彰顯自己的能力，雲彩也不過是祂腳下的塵土。」

〔文理本〕「耶和華遲於發怒、具有大能、幹罪者決不赦宥、耶和華之道途、在於颶風狂飆、雲為其足下之塵埃、」

〔思高譯本〕「上主雖緩於發怒，但能力偉大，祂決不全然免罰；祂的行為是在狂風暴雨中，雲彩是祂腳下的塵埃。」

〔牧靈譯本〕「雅威雖然不急於發怒，但他的力量偉大，不會輕易放過惡人。狂風暴雨是他的行路，雲是他腳下的塵土。」

【鴻一 4】

〔和合本〕「祂斥責海，使海乾了，使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘；利巴嫩的花草也衰殘了。」

〔呂振中譯〕「祂叱責著海，使海枯乾，使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘消損（希伯來文與下行動詞同字）；利巴嫩的花苞也衰萎零落。」

〔新譯本〕「他一斥責海，海就乾了；他使一切江河枯乾。巴珊和迦密的樹林枯槁，黎巴嫩的花卉凋殘。」

〔現代譯本〕「他斥責海，海就枯竭！他使江河乾涸。他使巴珊地萎縮，迦密山變黃，黎巴嫩的花朵凋謝。」

〔當代譯本〕「祂斥責河海，它們就都乾涸，巴珊和迦密的草木也就凋零，黎巴嫩的花草也紛紛謝落。」

〔文理本〕「斥海而涸之、竭河而幹之、巴珊迦密衰殘、利巴嫩之榮華凋謝、」

〔思高譯本〕「祂一呵叱海洋，海洋即枯竭，眾河流也為之乾涸，巴商與加爾默耳於是枯槁，黎巴嫩的花卉也隨之凋謝。」

〔牧靈譯本〕「他訓斥海洋，海水立即乾枯，眾河流都枯竭無水。巴商與基耳默耳都乾涸枯萎，黎巴嫩的鮮花隨之凋零。」

【鴻一 5】

〔和合本〕「大山因祂震動；小山也都消化。大地在祂面前突起；世界和住在其間的也都如此。」

〔呂振中譯〕「大山因著祂而震動，小山也都融化。大地碎壞（改點母音翻譯的）于祂面前，世界和住於其間的也都毀滅。」

〔新譯本〕「大山在他面前震動，小山也都融化；大地在他面前廢去，世界和所有住在世上的，也都這樣。」

〔現代譯本〕「群山在上主面前顫抖；丘陵在他面前融化。上主出現，大地震動；世界和它的居民都戰慄。」

〔當代譯本〕「群山在祂面前都要震動消溶；地要蹺曲，地上的人都要滅亡。」

〔文理本〕「山嶽因之震動、岡嶺銷鎔、大地世界與居其上者、墳起於其前、」

〔思高譯本〕「山岳在祂面前震盪，丘陵動搖；大地寰宇及其中所有的居民，在祂面前莫不戰慄。」

〔牧靈譯本〕「群山在他面前震顫，丘陵消融無形，大地與人類也驚恐顫慄。」

【鴻一 6】

〔和合本〕「祂發忿恨，誰能立得住呢？祂發烈怒，誰能當得起呢？祂的忿怒如火傾倒；磐石因祂崩裂。」

〔呂振中譯〕「在祂的盛怒前、誰能站得住呢？祂怒氣之猛烈、誰能當得起呢？祂的烈怒像火傾瀉而出，磐石因祂而崩裂。」

〔新譯本〕「在他盛怒之下，誰能站得住呢？他的烈怒誰能受得了呢？他的忿怒像火一般噴出來，磐石在他面前都崩裂了。」

〔現代譯本〕「他一發怒，誰能存活呢？誰受得了他的怒氣呢？他的忿怒如火傾下；岩石在他面前粉碎。」

〔當代譯本〕「誰能抵受神的怒氣呢？祂的憤怒像烈火，山也要因祂的怒氣倒塌下來。」

〔文理本〕「厥怒奮發、孰能屹立、孰能當其忿怒之烈、其怒傾泄如火、盤岩為之崩裂、」

〔思高譯本〕「誰能抵得住祂的怒氣？誰能忍受得住祂的烈怒？祂的憤怒如火冒出，連磐石也要在祂面前破碎。」

〔牧靈譯本〕「誰能承受他的烈焰？誰敢面對他的怒氣？他發起怒來如同燃燒的烈火，即使是磐石也會碎裂。」

【鴻一 7】

〔和合本〕「耶和華本為善，在患難的日子為人的保障，並且認得那些投靠祂的人。」

〔呂振中譯〕「凡等候永恆主的、永恆主就好待他們（傳統：永恆主至善），做他們患難之日的保障；那些避難於祂裡面的、祂都做他們的知交；」

〔新譯本〕「耶和華是良善的；在患難的時候，他作人的避難所；信靠他的人，他都認識。」

〔現代譯本〕「上主至善。他保護在患難中的子民；他照顧那些投靠他的人。」

〔當代譯本〕「主是良善的，是患難中的堅固保障，祂認得每一個信靠祂的人！」

〔文理本〕「耶和華乃善、患難之日、乃為保障、凡托庇於彼者、彼皆知之、」

〔思高譯本〕「上主原是良善的，是患難之日的避難所，祂必照顧依賴祂的人；」

〔牧靈譯本〕「雅威善待期盼他的人，患難時他是庇護城堡。雅威照顧信靠他的人。」

【鴻一 8】

〔和合本〕「但祂必以漲溢的洪水淹沒尼尼微，又驅逐仇敵進入黑暗。」

〔呂振中譯〕「但祂必用橫流漫過的大水將起來敵對的人（希伯來文：她的地方）全行毀滅，將祂的仇敵追趕到黑暗中。」

〔新譯本〕「但他必用氾濫的洪水，盡行毀滅尼尼微之地，把他的仇敵趕入黑暗之中。」

〔現代譯本〕「他像一股洪水，徹底滅絕他的敵人〔希伯來文是：它的地方〕；他把敵對他的人驅入死亡。」

〔當代譯本〕「祂卻要用洪水把祂的敵人沖走，把他們驅逐到黑暗之中。」

〔文理本〕「惟以氾濫之水、淹沒其地、追敵人於幽暗、」

〔思高譯本〕「在洪流氾濫時，祂必拯救他們；但對祂的敵人，祂必予以毀滅，將祂的仇人驅入黑暗。」

〔牧靈譯本〕「即使是洪水氾濫淹沒了他們，雅威必會解救他們，把他們的敵人毀滅，驅逐進黑暗中。」

【鴻一 9】

〔和合本〕「尼尼微人哪，設何謀攻擊耶和華呢？祂必將你們滅絕淨盡；災難不再興起。」

〔呂振中譯〕「祂對祂的敵人施報應、不必施兩次（傳統：患難不發生兩次），乃是把祂們消滅到（『乃是』…『到』兩個希伯來字是由第十節頭裡調換過來的）淨盡；那你們計謀什麼來反抗永恆主呢？永恆主向祂的敵人行報應，祂向祂的仇敵懷怒。」

〔新譯本〕「尼尼微人哪，你們對耶和華還有甚麼企圖？他必盡行毀滅；患難必不再次來臨。」

〔現代譯本〕「你們為甚麼陰謀反對上主呢？他要把你們完全毀滅了；沒有人能再次反對他。」

〔當代譯本〕「尼尼微啊！你竟敢施計反抗神嗎？祂一出手便可以徹底破壞你的詭計。」

〔文理本〕「爾曹向耶和華何所謀乎、彼將盡滅之、災難無庸再起、」

〔思高譯本〕「尼尼微，你們對上主有什麼圖謀？祂必完全予以毀滅，不必二次降災。」

〔牧靈譯本〕「你們對雅威有什麼圖謀？壓迫者不會有第二次機會，雅威決不會對仇敵讓步。不給他們留一絲空隙。」

【鴻一 10】

〔和合本〕「你們像叢雜的荊棘，像喝醉了的人，又如枯乾的碎秸全然燒滅。」

〔呂振中譯〕「你們如同荊棘叢雜纏結，雖滋潤灌滿如喝醉，終必被燒滅、像乾透了的碎秸（經文殘缺，意難確定）。」

〔新譯本〕「他們像纏結著的荊棘，像喝醉了的酒徒，又像枯乾的禾秸，全都被吞滅了。」

〔現代譯本〕「像糾纏的荊棘和枯乾的麥秸，你們要被火焚燒淨盡！」

〔當代譯本〕「祂把敵人像一團亂草一般丟在火裡，他們便被火燄所吞滅。」

〔文理本〕「彼眾叢雜若荊棘、沈迷若醉酒、必若枯草、被毀殆盡、」

〔思高譯本〕「他們像纏結的荊棘〔又像大醉的豪飲者，〕必如乾秸全被燒盡。」

〔牧靈譯本〕「就如同纏在一起的荊棘著了火，他們將像幹秸一樣被火燒盡。」

【鴻一 11】

〔和合本〕「有一人從你那裏出來，圖謀邪惡，設惡計攻擊耶和華。」

〔呂振中譯〕「有一個人出於你中間，計謀毀壞之事來反抗永恆主，籌畫極惡的毀滅（希伯來讀音作『比列』）。」

〔新譯本〕「有人從你那裏出來，就是籌劃奸惡的人，圖謀惡事攻擊耶和華。」

〔現代譯本〕「尼尼微呀，從你那裏有一個詭計多端的人出來，圖謀攻擊上主。」

〔當代譯本〕「你們當中有一個人圖謀敵擋主，」

〔文理本〕「有一人焉、自爾而出、向耶和華圖奸惡、謀不軌、」

〔思高譯本〕「是由你們中間出現了那妄想反抗上主，圖謀惡計的人。」

〔牧靈譯本〕「你們中間出現了那妄自反抗雅威，圖謀詭計的人。」

【鴻一 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：尼尼微雖然勢力充足，人數繁多，也被剪除，歸於無有。猶大啊，我雖然使你受苦，卻不再使你受苦。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『他的軍兵（希伯來文：祂們）雖曾完整一時，卻必有多麼多就被剪除多麼多，而他們就這樣過去了。嘿，我必使你受挫折，免得再使你受挫折（本節經文殘缺，意難確定）。猶大阿，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：尼尼微人雖然裝備完整，人數眾多，他們仍必被剪除，這樣就完了。我既然使你受過苦，就一定不再叫你受苦了。」

〔現代譯本〕「上主對他的子民以色列這樣說：「亞述人雖然又強又多，他們將被毀滅，被消除。我的子民哪，我曾使你們受苦，但我不再叫你們受苦了。」

〔當代譯本〕「但主卻不怕他，主說：“雖然他們聲勢浩大，人數眾多，卻終必湮沒。我的子民啊，你們受的苦也夠了，」

〔文理本〕「耶和華曰、敵雖力足人多、亦將見滅、歸於烏有、我昔雖苦爾、不復苦爾矣、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「雖然他們裝備齊全而且眾多，但仍要被剷除，歸於烏有。雖然磨難了你，我必不再磨難你。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威對猶大說：“雖然敵人強大而且人數眾多，但他們將被除掉；雖然我曾折磨過你，但我決不再為難你了。」

【鴻一 13】

〔和合本〕「現在我必從你頸項上折斷他的軛，扭開他的繩索。」

〔呂振中譯〕「現在我必從你脖子上折斷他的軛，我必扭開綁你的軛的繩子。」尼尼微阿，」

〔新譯本〕「猶大啊！現在我必粉碎他在你身上的軛，打斷你的鎖鍊。」

〔現代譯本〕「我現在要終止亞述對你們的轄制，打斷捆綁你們的鎖鍊。」」

〔當代譯本〕「我要鬆開你們的枷鎖，使你們脫離他的奴役。」」

〔文理本〕「我必自爾折其軛、斷爾索、」

〔思高譯本〕「現在我必由你身上打斷他的軛，打碎你的鎖鏈。」

〔牧靈譯本〕「我必折斷他們放在你頸上的軛，打碎你的鎖鏈。」」

【鴻一 14】

〔和合本〕「耶和華已經出令，指著尼尼微說：你名下的人必不留後；我必從你神的廟中除滅雕刻的偶像和鑄造的偶像；我必因你鄙陋，使你歸於墳墓。」

〔呂振中譯〕「永恆主已發出命令指著你來說：『屬你名下的人必不能夠傳種；我必從你的神廟中把雕像和鑄像除掉；我必使你的墳墓成了糞堆。（傳統：因為你是鄙陋的）』」

〔新譯本〕「尼尼微啊！耶和華已經向你下了命令：你的名字必不再傳於後世；我必從你的神廟中，除掉雕刻和鑄造的偶像；我必為你預備墳墓，因為你沒有存在的價值。」

〔現代譯本〕「以下是上主有關亞述人的宣告：「他們不會有後代好保存他們的姓氏。我要除掉他們神廟中的偶像。我要為亞述人預備墳墓，他們不配存活！」」

〔當代譯本〕「主又向尼尼微王說：“你的名不會傳於後世。我要把你神廟中的神像除去。我要為你掘備墳墓，因為你實在惡行昭彰。”」

〔文理本〕「耶和華論敵、發命曰、以爾名而稱者、不復繼傳、雕鑄之像、我將滅於爾神之室、爾乃卑陋、我為爾造墓矣、」

〔思高譯本〕「尼尼微，上主已對你下了命令：你的名字不再傳於後世；我要把彫像鑄像由你神廟內除去，並使你的墳墓成為辱罵的對象。」

〔牧靈譯本〕「對於尼尼微國王，這是雅威的聖諭：“你不會有後代繼承你的名，我要在你的神廟中，除去雕刻的偶像與鑄像，讓你的墳墓永遠成為侮罵的對象。”」

【鴻一 15】

〔和合本〕「看哪，有報好信傳平安之人的腳登山，說：猶大啊，可以守你的節期，還你所許的願吧！因為那惡人不再從你中間經過，他已滅絕淨盡了。」

〔呂振中譯〕「（希伯來文經卷作鴻二 1）看哪，有報好信傳平安興隆消息的人的腳登山宣告說：猶大阿，守你的節期、還你的願吧！因為那極惡的毀滅者已不再過來攻擊你了；他已被剪除淨盡了。」

〔新譯本〕「看哪！那傳報佳音、宣告和平之人的腳，已經站在山上，說：猶大啊！守你的節期，還你的願吧！因為那奸惡的人永不會再從你中間經過；他已被徹底除滅了。（本節在《馬索拉抄本》為 2:1）」

〔現代譯本〕「看哪，有報好消息的人穿山越嶺而來！他來傳報和平的好消息。猶大人哪，歡度你們的佳節，向神還你們許下的願吧！壞人永不再來侵犯你們的土地。他們已經完全被剷除了。」

〔當代譯本〕「看呀！報信的人從山上帶來了好消息：“侵略者已經全遭殲滅，我們平安了。”猶大啊，當守你們的誓言，感謝敬拜主，因為從尼尼微來的敵人不會再來了，他們已經全遭剪除了。」

〔文理本〕「試觀報嘉音、傳和平者、其足立於山上、猶大歟、守爾節期、償爾所願、蓋彼惡者盡滅、不復過爾境矣、」

〔**思高譯本**〕「看，那傳報福音，宣佈和平者的腳已站在山上！猶大，你的慶節，償還你的誓願吧！因為那惡者不會再由你中間經過，他已全然消滅。」

〔**牧靈譯本**〕「看吧，那傳播福音、宣揚和平的人的腳步，已踏在群山之上，猶大啊！歡慶你的節日償還你的誓願吧，因為惡人已遭打擊，不會再來攻擊你。」